Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do ziemi pszenicy i jęczmienia, i winorośli, i figowców,\* i drzew granatu, do ziemi oliwki – oliwy i miodu;[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | do ziemi pszenicy i jęczmienia, winorośli i figowców, drzew granatu i oliwek, do ziemi oliwy i miodu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Do* ziemi pszenicy i jęczmienia, winorośli, figowców i drzew granatu; *do* ziemi oliwy i miodu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do ziemi obfitej w pszenicę, i w jęczmień, i w wino, i w figi, i w jabłka granatowe; do ziemi hojnej w oliwę i w miód; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ziemię pszenice, jęczmienia i winnic, w której figi i pomagranaty, i oliwnice się rodzą; ziemię oliwy i miodu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do ziemi pszenicy, jęczmienia, winorośli, figowca i drzewa granatu do ziemi oliwek, oliwy i miodu |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do ziemi pszenicy, jęczmienia, winnej latorośli, drzewa figowego i drzewa granatu, do ziemi drzewa oliwnego, oliwy i miodu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do ziemi pszenicy, jęczmienia, winorośli, figowców i drzew granatu, do ziemi drzew oliwkowych, oleju i miodu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprowadzi cię do ziemi pszenicy i jęczmienia, winnej latorośli, drzew figowych i drzew granatu, do ziemi drzew oliwnych, oleju i miodu; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do ziemi pszenicy i jęczmienia, winnej latorośli, figowców i drzew granatu, do ziemi drzew oliwnych, oleju i miodu; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ziemi pszenicy, jęczmienia, winorośli, fig, granatów, ziemi oliwek [dających] oliwę i miodu,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Земля пшениці і ячменю; (де) виноградники, фіґи, ґранати, земля оливкової олії і меду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do ziemi pszenicy, jęczmienia, winnic, fig oraz drzew granatu; do ziemi oliwników i miodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do ziemi pszenicy i jęczmienia, i winorośli, i fig, i jabłek granatu, do ziemi oliwy i miodu, |

1. 1) W PS brak spój przy winorośli i figowcach. [↑](#footnote-ref-2)